

Vierter Kongress der Europäischen Gesellschaft für Gesetzgebung (European Association of Legislation, EAL)

Am 15./16. Juni 2000 hat in Warschau der 4. Kongress der Europäischen Gesellschaft für Gesetzgebung stattgefunden. Eingeladen zum Kongress hatte die EAL zusammen mit dem polnischen Parlament und der polnischen Gesellschaft für Gesetzgebung.

Hauptthema des Kongresses war die Gesetzesevaluation, wobei allerdings von einem sehr breiten Verständnis dieses Begriffs ausgegangen worden ist. In einem ersten Teil wurde ein Überblick über die Entwicklung evaluatorischer Ansätze in einzelnen Ländern und im Rahmen der EU vermittelt. Von besonderem Interesse waren dabei vor allem die Ausführungen von Prof. Robert W. Bennett zur Evaluationspraxis der amerikanischen Behörden (Kongress und Exekutive), weil die USA wohl über die längste und reichste Erfahrung in diesem Bereich verfügen.

Der zweite Teil des Kongresses befasste sich vorwiegend mit methodologischen Fragen (Evaluationskriterien, prospektive Evaluation von Erlassentwürfen) und interessierte sich auch für die Querbezüge zwischen Fragen der Gesetzesredaktion, der Gesetzgebungsmethodik und des Gesetzgebungsverfahrens (Prof. St John N. Bates).

Im dritten Teil wurden vor allem Fragen der legislativen Ausbildung – und in diesem Zusammenhang auch die Berücksichtigung der Gesetzesevaluation – erörtert (Prof. H. Schäffer), und es wurde anhand konkreter Beispiele namentlich aus dem Bereich des Zivil- und des Strafrechts aufgezeigt, dass prospektive Wirkungsanalysen helfen können, die Akzeptanz der Gesetzgebung zu verbessern (Staffan Magnusson).

Thema des vierten und letzten Teils waren schliesslich die Kosten der Gesetzgebung – insbesondere für die Wirtschaft – (Prof. Jean-Pierre Duprat) und der Beitrag gewisser prozeduraler Vorkehrungen, wie z. B. die sog. «sunset legislation», zur Dämpfung legislatorischen Übereifers und zur Gewährleistung ausreichender Evaluation (Robert Bergeron).

Als Ergebnis des Kongresses verabschiedete die EAL eine Resolution, welche die Bedeutung einer vertieften Kosten-Nutzen-Analyse bei der Vorbereitung legislatorischer Entscheide zum Ausdruck bringt.

Im Anschluss an den Kongress fand die Mitgliederversammlung der EAL statt. Prof. Ulrich Karpen (Universität Hamburg) wurde als Präsident wiedergewählt. Um die Aktivitäten der Gesellschaft auf eine etwas breitere Grundlage abzustützen, wurde beschlossen, neben dem Vorstand einen Beirat einzusetzen. Ein Tätigkeitsschwerpunkt der kommenden beiden Jahre

wird die Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Zeitschriften sein, die sich hauptsächlich mit Fragen der Gesetzgebung und der Legistik befassen. Der nächste Kongress wird im Jahre 2002 in Griechenland stattfinden.

Luzius Mader, Bundesamt für Justiz, Bern

Veranstaltungskalender – Calendrier – Calendario – Chalender

Université de Genève, Faculté de droit Séminaire de Légistique

Pourquoi?

L'Etat moderne n'a souvent pas bonne presse auprès de l'opinion publique. On dénonce son inefficacité et son manque d'efficacité. Il reste pourtant l'instance de recours à laquelle on demande de résoudre la quantité de problèmes. L'Etat est donc condamné à faire mieux sans pour autant dépenser plus, à cibler ses actions avec plus de précision, à adapter rapidement ses interventions.

La légistique tente de répondre à ces exigences. Elle propose une démarche méthodique, des techniques et des conseils pour concevoir le contenu de la législation (légistique matérielle), traduire ce contenu en normes juridiques (légistique formelle) et gérer un projet législatif de manière optimale tout au long du processus de décision.

Pour qui?

Le séminaire s'adresse aux fonctionnaires fédéraux, cantonaux et des villes chargés de préparer des projets législatifs ou réglementaires. Les membres des états-majors des organisations socio-économiques, qui ont à connaître ces projets, peuvent également en tirer profit.

Par qui?

Le séminaire est organisé conjointement par le Centre d'étude, de technique et d'évaluation législatives (CETEL) de l'Université de Genève et la Société suisse de législation.

Il est animé par des enseignants de l'Université de Genève (Jean-Daniel Delley, Alexandre Flückiger), des spécialistes de l'Office fédéral de la justice (Luzius Mader, Jean-Christophe Geiser) et de la Chancellerie fédérale.

Programme

Module 1

16 – 18 mai 2001

Les étapes de la démarche:

- analyse du problème
- détermination des buts et des objectifs
- choix et combinaison des moyens
- évaluation prospective et rétrospective

La mise en oeuvre

La gestion de projet

Module 2

26 – 28 septembre 2001

- Rédaction législative
- La structuration des actes normatifs
- La rédaction
- Les formes juridiques des instruments d'action
- L'Intégration du droit communautaire et international

Responsable

Jean-Daniel Delley, professeur titulaire à la Faculté de droit de l'Université de Genève, Centre d'étude, de technique et d'évaluation législatives

Horaire

Le séminaire se déroule du mercredi à 14 h 00 au vendredi à 12 h 00.

Lieu

Hôtel Helvétie, Avenue du Casino 32, 1820 Montreux, tél.: 021/966 77 77,
fax: 021/966 77 00

Frais de participation

Fr. 800.– par module comprenant les émoluments, l'hébergement et la pension complète à l'hôtel Helvétie à Montreux.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée par l'Université de Genève.

Inscription et information

Jusqu'au 15 février 2000 pour le module 1 et jusqu'au 15 juin 2000 pour le module 2 à:

Daphrose Ntarataze, Département de droit constitutionnel, Faculté de droit, Université de Genève, 1211 Genève 4, tél.: 022/705 85 23, fax: 022/705 85 36,
E-Mail: ntarataze@droit.unige.ch

Die mehrsprachige Gesetzesredaktion: Last oder Gewinn?

Die Mehrsprachigkeit ist ein Wesensmerkmal der Schweiz. Eine ihrer wichtigen Konsequenzen ist der Grundsatz der Gleichwertigkeit der Amtssprachen. Dieser Grundsatz wird sowohl im Bundesrecht als auch im kantonalen Recht anerkannt. Deshalb kommt der mehrsprachigen Redaktion von amtlichen Texten grosse Bedeutung zu. Dies gilt in besonderem Mass für normative Texte.

Die mehrsprachige Gesetzesredaktion kann in unterschiedlicher Form praktiziert werden (Übersetzung, Koredaktion). Sie ist auf jeden Fall mit erheblichem Aufwand verbunden. Es wäre aber falsch, sie nur als Last und als rechtlichen und staatspolitischen Zusatzaufwand zu betrachten. Denn wie die Praxis sehr häufig zeigt, leistet sie einen grossen Beitrag zur Klarheit und Verständlichkeit der Erlasse. Die Verpflichtung, normative Texte mehrsprachig zu redigieren, ist ein Gewinn für die inhaltliche und formale Qualität der Gesetzgebung.

Datum

Freitag, 11. Mai 2001, 9 – 17 Uhr

Ort

Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen
Forschung, Wildhainweg 21, 3012 Bern, Tel. 031/308 22 22, Plenarsaal 21

Organisation

Dr. iur. Alexandre Flückiger, Bundesamt für Justiz, 3003 Bern,
Tel.: 031/322 41 44, Fax: 031/322 84 01,
E-Mail: alexandre.flueckiger@bj.admin.ch

La rédaction législative plurilingue : Atout ou fardeau?

Le plurilinguisme est un trait caractéristique de la Suisse ; le principe de l'égalité des langues officielles l'une de ses conséquences-clés. Ce principe est reconnu aussi bien en droit fédéral qu'en droit cantonal. Dans un tel contexte, la rédaction plurilingue des textes officiels revêt une importance essentielle. Pareil constat vaut tout particulièrement pour la rédaction de textes normatifs.

La rédaction législative plurilingue peut revêtir plusieurs facettes, à l'instar de la traduction ou de la co-rédaction. Elle représente dans tous les cas de figure une charge certaine. Il serait cependant erroné de la considérer uniquement comme un fardeau, dû à des contraintes juridiques et politiques, car la pratique montre très souvent que la rédaction législative plurilingue contribue plutôt à améliorer la clarté et la compréhensibilité des actes législatifs. L'obligation de rédiger les textes normatifs en plusieurs langues est un atout pour la qualité tant matérielle que formelle de la législation.

Date

Vendredi, 11 mai 2001, 9 h 00–17 h 00

Lieu

Fonds national suisse de la recherche scientifique, Wildhainweg 21,
3012 Bern, tél.: 031/308 22 22, Salle plénière 21

Organisation

Alexandre Flückiger, Dr en droit, Office fédéral de la justice, 3003 Berne,
tél.: 031/322 41 44, fax: 031/322 84 01,
E-Mail: alexandre.flueckiger@bj.admin.ch

«Welche Evaluationskultur braucht die Eidgenossenschaft?»

Zum Stand der Umsetzung von Artikel 170 der Bundesverfassung

Nach Artikel 170 der neuen Bundesverfassung muss die Bundesversammlung dafür sorgen, dass die Massnahmen des Bundes auf ihre Wirksamkeit hin überprüft werden. Wie diesem Auftrag nachgekommen werden soll, ist noch offen: Welche Art von Wirkungsanalysen sollen durchgeführt werden? Wie sollen die Verantwortlichkeiten geregelt werden? Wer soll die Untersuchungen durchführen? Wie intensiv soll die Mitwirkung der betroffenen Bundesämter sein? Diese und ähnliche Fragen werden mit Vertreterinnen und Vertretern parlamentarischer Gremien, der Bundesverwaltung sowie verwaltungsexternen Evaluatorinnen und Evaluatoren diskutiert.

Kosten

inkl. Kaffee und Mittagessen (exkl. Getränke zum Mittagessen): 150 Fr.
für Mitglieder, 200 Fr. für Nichtmitglieder und 80 Fr. für Studierende.

Anmeldungen

SEVAL; c/o resop, Université de Genève; Bd du Pont d'Arve 40; 1211 Genève 4,
Fax: 022/705 83 64. Homepage: www.seval.ch

Datum und Zeit

4. Mai 2001, 9.30 bis 16.30 Uhr

Ort

Tagungshotel Arte in Olten

**«Quelle culture d'évaluation pour la Suisse?» L'état des travaux
dans la réalisation de l'article 170 de la constitution fédérale**

L'article 170 de la constitution fédérale demande à l'Assemblée fédérale de veiller à ce que l'efficacité des mesures prises par la Confédération fasse l'objet d'une évaluation. Il reste encore à décider comment cette mission sera réalisée: Quelles types d'analyses d'efficacité faut-il adapter? Comment les responsabilités devront-elles être distribuées? Qui sera chargé de mener la recherche? Dans quelle mesure les offices fédéraux se-ront-ils impliqués dans l'élaboration de ces analyses d'efficacité? Des interpellants parlementaires et administratifs ainsi que des évaluatrices et évaluateurs externes à l'administration publique discuteront ce type de question à l'occasion du congrès annuel.

Frais d'inscription

Café et repas de midi (les boissons non incluses) Frs. 150.– pour les membres, Frs. 200.– pour les non-membres et Frs. 80.– pour les étudiants.

Inscription

SEVAL; c/o resop, Université de Genève; Bd du Pont d'Arve 40; 1211 Genève 4, fax: 022/705 83 64. Page web: www.seval.ch

Date et heure

le 4 mai 2001, de 9 h 30 à 16 h 30

Lieu:

«Tagungshotel Arte», Olten